

Históricas Digital

“Del verbo”

p. 22-38

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Ma Aquél⁹⁵ *Ma* Aquéllos

Para reflexivos

Singular

Plural

<i>Nino</i>	Yo a mí ⁹⁶	<i>Tito</i>	Nosotros a nosotros
<i>Timo</i>	Tú a ti	<i>Anmo</i>	Vosotros a vosotros
<i>Mo</i>	Aquél a sí	<i>Mo</i>	- Aquéllo a sí

Para imperativo⁹⁷

Singular

Plural

<i>Ximo</i>	Tú a ti ⁹⁸	<i>Ximo</i> ⁹⁹	Vosotros a vosotros
<i>Mamo</i>	qué a sí	<i>Mamo</i>	Aquéllos a sí

*Semipronombres pasivos*¹⁰⁰

Singular

Plural

<i>Nech</i>	A mí ¹⁰¹	<i>Tech</i>	A nosotros
<i>Mitz</i>	A ti	<i>Amech</i>	A vosotros
<i>C</i> ¹⁰²	A aquél	<i>Quin</i>	A aquéllo

Y todos se acomodan a las conjugaciones en la forma siguiente:

CAPÍTULO III

Del verbo

Conjugación del verbo sustantivo e irregular *ca*.

⁹⁵ Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ma nemi*, que él viva.

⁹⁶ Por ejemplo, del verbo *tlalia*, estar colocado, *ninotlalia*, yo me coloco.

⁹⁷ Imperativo reflexivo.

⁹⁸ Por ejemplo, *xi mottlalia*, colócate.

⁹⁹ Ver nota 93.

¹⁰⁰ Prefijos verbales objetos.

¹⁰¹ Por ejemplo, del verbo *itta*, ver, *linechitta*, tú me ves.

¹⁰² *C*, o *qui* en algunos casos.

Presente de indicativo

Singular		Plural	
Yo estoy	<i>Nica</i>	Nosotros estamos	<i>Ticate</i>
Tú estás	<i>Tica</i>	Vosotros estáis	<i>Ancate</i>
Aquél está	<i>Ca</i>	Aquéllos están	<i>Cate</i>
Hay			<i>Onca</i>

En significación de “ser” carece de *pr* ente, y se suple juntando el *s* mipronombre con el nombre, v. g., *niteopixqui*,¹⁰³ como el latino *Rege Filipo*.

Pretérito imperfecto

Yo era o estaba	<i>Nicatca</i>
Había	<i>Oncatca</i>

Así de la demás personas que por la brevedad se expresarán solamente cuando variase su terminación.

Pretérito perfecto

Yo fui o estuve	<i>Onicatca</i>
Hubo	<i>Ooncatca</i>

Lo mismo del pluscuamperfecto.

Futuro propio

Singular	Plural	
Yo éré o estaré	<i>Niez</i>	osotros eremos o e taremos <i>Tiezque</i>
Habrá		<i>Onyez</i>

¹⁰³ “Yo soy sacerdote”, de *ni*, pronombre verbal de sujeto, y *teopixqui*, sacerdote.

Imperativo ¹⁰⁴

Singular		Plural	
Sé o está tú	<i>Xie</i>	Sed o estad vosotros	<i>Xiecan</i>
Sea o esté aquél	<i>Ma ye</i>	Sean o estén aquéllos	<i>Ma yecan</i>
Haya		<i>Ma onye</i>	

Presente de optativo

Singular		Plural	
Yo sea o esté	<i>Ma nie</i>	Nosotros seamos o estemos	<i>Ma tiecan</i>
Tú seas o estés	<i>Ma xie</i>	Vosotros seáis o estéis	<i>Ma xiecan</i>
Aquél sea o esté	<i>Ma ye</i>	Aquéllos sean o estén	<i>Ma yecan</i>

Pretérito imperfecto ¹⁰⁵

Yo fuera o estuviera	<i>Ma niemi</i>
Tú fueras o estuvieras	<i>Ma xiemi</i>
Hubiera	<i>Ma onyeni</i>

La partícula *ma* es propia de optativo; *intla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquía*.

Yo fuera, &c.	<i>Niezquia</i>
Si tú fueras	<i>Intla tiezquia</i>

Antepuesta *o*, sirven todas estas terminaciones para perfecto y pluscuamperfecto.

También se juntan ambas terminaciones y tienen otra en *ya* los pluscuamperfectos.

Yo hubiera sido o estado	<i>Oniezquiiani, oniezquiaya</i>
Hubiera habido	<i>Ooniezquiaya</i>

Carece de futuro de subjuntivo y del modo infinitivo, que se suple como se dirá en las conjugaciones regulares.

¹⁰⁴ Debiera referirse sólo a segundas personas. Las formas de terceras y el imperonal que incluye son optativas.

¹⁰⁵ Pretérito imperfecto optativo.

El impersonal de este verbo es *yeloa*, que se conjuga en todos los tiempos; lo mismo su reverencial, que es *moyetztica*.

También tiene la conjugación gerundiva siguiente.

Presente

Yo vengo a ser o estar ¹⁰⁶ *Niyeco*

Pretérito

Yo vine a ser o estar *Oniyeco*

Futuro

Yo vendré a ser o estar *Niyequiuh*
osotros vendremos a ser o estar *Tiyequihui*

Imperativo

Ven tú a ser o estar *Xi yequi*
Venga aquél a ser o estar *Ma yequi*

Lo mismo el plural.

Para ir es *to, tiuh, ti* ¹⁰⁷

Yo voy a ser o estar *Niyeto*
Yo fui a ser o estar *Oniyeto*
Yo iré a ser o estar *Niyetiuh*
osotros iremos a ser o estar *Tiyetihui*
Ve tú a ser o estar *Xi yeti*

Ejemplos de las conjugaciones regulares

Chihua

¹⁰⁶ Acción de dirección introvertida. *Co* para presente y perfecto; *quiuh* para futuro; *qui* para modos dependientes.

¹⁰⁷ Acción de dirección extroversa. *To* para presente y perfecto; *tiuh* para futuro; *ti* para modos dependientes.

Presente de indicativo

Singular		Plural	
Yo hago	<i>Nicchihua</i>	Nosotros hacemos	<i>Ticchihua'</i>
Tú haces	<i>Ticchihua</i>	Vosotros hacéis	<i>Anquichihua'</i>
Aquéél hace	<i>Quichihua</i>	Aquééllos hacen	<i>Quichihua'</i>

En todo verbo activo se añade *c* a los semipronombres, que en las terceras personas y segundas de plural, y en los verbos que comienzan con vocal se convierte en *qui*,¹⁰⁸ excepto cuando se añade a los semipronombres *te* o *tla* o el paciente compuesto. Y cuando éste es plural, en lugar de *c* se pone *quin*.

Pretérito imperfecto.

Se forma añadiendo *ya* o *haya* al presente y algunas veces solamente *a*.

Yo hacía cosa animada

*'Nitechihuaya*¹⁰⁹

Pretérito perfecto.

Para formarlos se quita la última vocal al presente, según las reglas que e pondrán, y a todo perfecto se antepone *o*.

Yo hice alguna cosa inanimada

*Onillachiuh*¹¹⁰

Nosotros hicimos la casa

Oticalchiuhque

Pluscuamperfecto.

Añade *ca* al pretérito perfecto.

¹⁰⁸ *C* y *qui* (*ni-c-chihua*) son el pronombre verbal objeto de tercera persona del singular *o*, como les llama el autor, semipronombres pasivos. Indican la existencia en la frase de un complemento directo. Hay que recordar que las terceras personas carecen de prefijo verbal sujeto, y necesariamente se usa *qui*.

¹⁰⁹ Más que cosa animada, a alguien. La partícula *te*, a la que se ha referido el autor en renglones anteriores, es pronombre verbal objeto, personal indefinido.

¹¹⁰ Así como *te* se refiere a alguien, *tla* se refiere a algo. Por lo visto en estas tres últimas notas, el verbo *chihua* (como todos los activos), *quichihua*, "él lo hace" (refiriéndose a un complemento directo que debe existir en la oración), *techihua*, "él hace a alguien", y *tlachihua*, "él hace algo", y nunca solo.

Yo había hecho ca a *Onicalchiuhca*¹¹¹

Futuro propio.

Se forma añadiendo *z* al presente, y cuando éste acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade también *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de pretérito perfecto solamente.

Yo haré	<i>Nicchihuaz</i>
Nosotros haremos	<i>Ticchihuazque.</i>

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro habré, que se suple por el pretérito perfecto, como también el segundo romance del futuro de subjuntivo y el primero por el futuro propio.

Imperativo

Haz tú	<i>Xicchihua</i>
Haga aquél	<i>Ma quichihua</i>
Haced vosotros	<i>Xicchihuacan</i>
Hagan aquéllos	<i>Ma quichihuacan</i>

El imperativo vetativo con *manen* ni se usa ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

Presente de optativo.

Yo haga	<i>Ma nicchihua</i>
Tú hagas	<i>Ma xicchihua</i>
Aquél haga	<i>Ma quichihua</i>
Nosotros hagamos	<i>Ma ticchihuacan</i>
Vosotros hagáis	<i>Ma xicchihuacan</i>
Aquéllos hagan	<i>Ma quichihuacan</i>

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y cuando el indicativo trae dos vocales, se pierde la última.

¹¹¹ En este caso el verbo es *calchihua*, por habérsele antepuesto la radical de *calli*, casa. Inclu o el complemento en la forma verbal, indudablemente no nece ita *te, tla* o *c, qui*.

Pretérito imperfecto.¹¹²

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo hiciera *Nicchihuani*

Antepuesta *o* sirve para perfecto y pluscuamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*, y el pretérito imperfecto más propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

Presente

Si yo hago *Intla nicchihua.*

Imperfecto¹¹³

Si yo hiciera *Intla nicchihuazquia*

Sirve también para perfecto y pluscuamperfecto.

Otro pluscuamperfecto se forma juntando las dos terminaciones dichas y mudando también *ni* en *ya*.¹¹⁴

Yo hubiera, habría, etc. *Onicchihuazquiani,
onicchihuazquiaya.*

Carece este idioma de modo infinitivo, y se sule muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demás tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguiente.

Yo quiero hacer.	<i>Nicnequi nicchihuaz.</i> ¹¹⁵
Es muy cierto que hemos de amar a Dios.	<i>Huel nelli ca tictotlazotilizque in Teotl Dios.</i>
Cuando haga casa descansaré.	<i>Inicvac nicalchihuaz ninocheuiz.</i>
Habiendo comido trabajaré.	<i>In ye onitlacuanitequitiz.</i>
Por confesarme bien me perdonaré Dios.	<i>Ipampa ca cualli ninoyoicuitiz nechmotlapopolhuiliz in Dios.</i>
Por haber comido carne estoy enfermo.	<i>Ipampa ca oninacacua ninococoa.</i>

¹¹² Pretérito imperfecto condicional.

¹¹³ Imperfecto condicional.

¹¹⁴ Se trata realmente de tiempos equiparables al pluscuamperfecto e imperfecto de subjuntivo del castellano.

¹¹⁵ O *nicchihuaznequi*.

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui* para venir, y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui*.

Yo vengo a hacer *Nicchihuaco*

Antepuesta *o* es pretérito.

Yo vendré a hacer *Nicchihuaquiuh*

Nosotros vendremos a hacer *Ticchihuaquihui*

Ven a hacer *Xicchihuaqui*

Lo mismo las demás personas. ¹¹⁶

Yo voy a hacer *Nicchihuato*

Yo fui a hacer *Onicchihuato*

Yo iré a hacer *Nicchihuatiuh*

Nosotros iremos a hacer *Ticchihuatihui*

Ve tú a hacer *Xicchihuati*

Con *ma* se hace optativo y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán después.

Participio de presente.

Singular

Plural

El que hace *Chihuani*

Los que hacen *Chihuanime*

Se le antepone *te* o *tla*, y si fuere el verbo reflexivo, también el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno *Ninozahuani*

Otro se forma de los pretéritos ¹¹⁷ en *z*, *tz*, *h*, *n*, *c*, *x*, añadiendo *qui*.

El que guarda *Pixqui*

También algunos pretéritos acabados en vocal, cuando denotan persona.

¹¹⁶ Cuando se expresa dirección extroversa.

¹¹⁷ Terminados.



Persona que alegra *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare co a, no se añadirá *qui.*

Cosa que alegra *Teyollali*

Cosa que espanta *Temauhti*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, se finge para formar posesivo y reverencial.

El que me ama *Notellazotlacauh*¹¹
*Notellazotlacatzin*¹¹⁹

Del mismo pretérito se forma el lugar en donde.¹²⁰

Zapatería *Cacchiuhcan*
Lugar de regocijo *Tetlamachtican.*

Del futuro, convertida la z en *liztli*, se significa la acción.

Acto de hacer *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui* y puede sincoparse en *li.*

Llanto¹²¹ *Choquiliztli* o *Choquiztli*

Los verbales pasivo se pondrán en la voz pasiva.

Voz pasiva de los verbos

Se forma del futuro convertida la z en *lo.*

Futuros	Voz pasiva
<i>Chihuaz</i>	<i>Chihualo</i> ¹²²
<i>Poloz</i> ¹²³	<i>Pololo</i>
<i>Cuatequiz</i> ¹²⁴	<i>Cuatequilo</i>

118 Posesivo.

119 Posesivo reverencial.

120 Agregando el sufijo locativo *can.*

121 O sea acción de llorar.

122 De hacer, "hecho", y así los siguientes.

123 Perder, destruir.

124 Lavarse la cabeza.

Sácense los verbos acabados en *na* y en *ni*, que convierten estas partículas en *no* y también siguen la regla general.

Activos

Ana
Titlani

Coger
Enviar

Pasivos

Ano, Analo
Titlano, Titlanilo

Los en *qui* y *ca*, los convierten en *co*.

Maca
Tequi

Dar
Cortar

Maco
Teco

Varían los siguientes.

Tlaza
Icza
Itta
Mati

Arrojar
Despertar
Ver
Saber

Tlazalo, Tlaxó
Iczalo, Icxó
Ittalo, Itto
Macho

También sus compuestos.

Imacaci
Teci
Aci
Cui
I
Pi
Quemi
Ai
Icuania
Itqui
Icali
Cuitihuetzi
Zo
Zozo

Temer
Moler
Alcanzar
Tomar
Beber
Pelar
Vestir
Hacer
Apartar
Llevar
Pelear
Tomar
Punzar
Ensartar

Imacaxó
Texó
Axihua
Cuihua
Ihua
Pihua
Quemihua
Aihua
Icuaniño, Icuanihua
Itco, Itquihua
Icalilo, Icalihua
Cuitihuecho
Zolo, Zohua
Zozolo, Zozohua

Los verbos pasivos se conjugan como los activos, añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.¹²⁵

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino las egundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepondrá *tla* si se entendiere el inanimado, y si se entendiere ani-

¹²⁵ Debe decir pasivos, o sean los pronombres verbales objetos. Se puede decir, por ejemplo, *ninotzalo*, “yo soy llamado”, pero no *nimitznotzalo*, “yo te hago ser llamado”.

mado se antepondrá *te*; si ambos pacientes solamente se entendieren, se antepondrá *tetla*; si estuviere compuesto con su paciente, se conjugará como si no lo tuviera concertado con el expreso.

Ejemplos

Yo soy hecho	<i>Nichihualo</i> ¹²⁶
Era hecha alguna cosa	<i>Tlachihualoya</i> ¹²⁷
El dinero fue hecho	<i>In tomin ochihualoc</i> ¹²⁸
Todo había sido hecho	<i>Otetlachihualoca</i> ¹²⁹
Nosotros habíamos sido hechos	<i>Otichihualoca'</i> ¹³⁰
Vosotros seréis hechos	<i>Anchihualozque</i> ¹³¹
Sean hechos aquéllos	<i>Machihualocan</i> ¹³²
Yo sea hecho	<i>Manichihualo</i> ¹³³
Tú fueras hecho	<i>Maxichihualoni</i>
Aquél sería hecho	<i>Chihualozquia</i>
Nosotros hubiéramos sido hechos	<i>Otichihualoni</i> u <i>Otichihualoz-</i> <i>quiani</i>
Vosotros hubierais sido hechos	<i>Oanchihualozquiaya'</i>

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g., “cosa digna de hacerse”, *chihualoni*. Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepondrá *ne* cuando fuere reflexivo activo: *nemapopohualoni*, toalla. ¹³⁴

Éste mismo, anteponiendo *te* o *tla*, es verbal que significa instrumento

¹²⁶ *Ni* (pronombre verbal de sujeto de primera persona del singular) —*chihua* (verbo hacer) —*lo* (pasivo).

¹²⁷ *Tla* (prefijo de paciente inanimado) —*chihua—lo—ya* (terminación de pretérito perfecto).

¹²⁸ *O* (prefijo de pretérito perfecto) —*chihua—lo—c* (terminación de pretérito perfecto).

¹²⁹ *O* (prefijo de pluscuamperfecto) —*tetla* (*te+ tla* pronombre personal indefinido más prefijo de paciente inanimado, para formar, como dice el autor, “todo”, lo animado y lo inanimado) —*chihua—lo—ca* (terminación de pluscuamperfecto)

¹³⁰ *O—ti* (pronombre verbal sujeto de primera persona del plural) —*chihua—lo—ca'*.

¹³¹ *An* (pronombre verbal sujeto de segunda persona del plural) —*chihua—lo—zque* (terminación de futuro de personas de plural).

¹³² *Ma* (partícula de optativo) —*chihua—lo—can* (terminación de plural de optativo).

¹³³ *Ma—ni—chihua—lo*, y así los siguientes, de conformidad a lo ya visto anteriormente en la formación verbal.

¹³⁴ Del verbo *mapopoa*, lavarse las manos.

Cosa con que se hace *Tlachihualoni.*

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Co a con que se vive *Yolihuani*

El verbal en *li* se forma del presente, mudando la partícula *lo* en *li*

Cosa hecha *Tlachihualli.*

Cuando el verbo acaba en *o* seguida a consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos pasivas formará dos verbales.

<i>Pepenalo</i>	Ser recogido	<i>Tlapepenalli</i>
<i>Pepeno</i>	Ser recogido	<i>Tlapepentli</i> ¹³⁵

También se forman estos verbales de los pretéritos en *h*, *x*, *z*, *n*, *tz*; y así de *chiuh* se forma *tlachiuhtli*; ¹³⁶ de *ox*, desgranar, *tlaoxtli*; de *pahuaz*, ¹³⁷ *tlapahuaztli*; de *tzon*, ¹³⁸ *tlatzontli*; de *notz*, *tlanotztli*, siempre antepuesta *tla*.

Los verbos que tienen dos pasivas y también pretéritos finalizados en dicha sílabas, formarán tres verbales, como *tlaza*, ¹³⁹ que hace su pasiva *tlazalo* y *tlaxô*, forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlaztli*, *tlatlaxtli*; pero los siguientes varían: *tlachcuitl*, de *ichcua*, sacar tierra; *tlapatzquitl* y *tlapatzcalli*, de *patzca*, esprimir; *tlatquitl* de *itqui*; ¹⁴⁰ *tlacuitl* de *cui*; ¹⁴¹ *tlaxitl* de *aci*; ¹⁴² *tlacuicuitl* de *tlacuicui*, labrar; *pixquitl* de *pixca*, cosechar; *tlaxquitl* de *ixca*, asar, también *tlaxcalli*; *tlazatl* de *zo*, punzar; *tlazozotl* de *zozo*, en artar; *tlapitl* de *pi*, coger hierbas; *tlapipitl* de *pipi*; ¹⁴³ *tlaitl* de *i*, beber, también *tlaitli*; *tlaxtli* de *ai*, hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli* de *quemi*, vestir; *tlamamalli* de *mamali*, barrenar.

¹³⁵ *Pepenalo* y *pepeno* significa recogido. Sus respectivas derivaciones *tlapepenalli* y *tlapepentli* significan “cosa recogida”, por la acción de su ustantiación.

¹³⁶ Cosa hecha o formada.

¹³⁷ Cocer.

¹³⁸ No *tzon*, sino *itzoma*, coser, cubrir, pegar.

¹³⁹ Arrojar.

¹⁴⁰ Llevar o gobernar.

¹⁴¹ Tomar, coger.

¹⁴² Alcanzar, tomar.

¹⁴³ Coger muchas hierbas.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasión, y se le antepone *te* o *tla*, y si fuere reflexivo *ne* con los semipronombres posesivos.

Mi perdón	<i>Notlapopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Notlatlacolpopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Itepopolhuiloca in notlacol</i>
El perdón con que me perdonó	<i>Nonetlapopolhuiloca</i>

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del pluscuamperfecto de indicativo: de *yoli*, *noyolca*; también se forma de los nombres adjetivos en *c*, añadiendo *a*, como de *celic*, fresco, *celica*. Admiten éstos los abstractos, añadiendo *yotl*, como *celicayotl*,¹⁴⁴ *chipahuacayotl*.¹⁴⁵

Para significar el lugar donde se ejercita la acción del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal y la dicha partícula en verbos activos y neutros.

Lugar de acción	<i>Chihualoyan</i> ¹⁴⁶
Lugar de vida	<i>Nemoayan</i> ¹⁴⁷
Lugar de frescura	<i>Tlaceliayan</i> ¹⁴⁸

Otros verbales de la *mi ma* significación se forman añadiendo *n* al pretérito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexivos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

Lugar donde se cría fruta	<i>Imochihuayan in xocotl</i>
Lugar o tiempo de mi vida	<i>Nonemian</i>
De mi mocedad	<i>Notelpochtian</i>
De mi muerte	<i>Nomiquian</i>
Lugar de confesar	<i>Moteyolcuiiayan</i> ¹⁴⁹
De confesarme	<i>Noteyolcuiiayan</i> ¹⁵⁰

Reglas para la formación de pretéritos

La primera: se quita la última sílaba del presente de indicativo, y si queda *ha* se pospone la *h*, como *chihuh*; si queda *m*

¹⁴⁴ Frescura.

¹⁴⁵ Limpieza, hermosura.

¹⁴⁶ De *chihua*, hacer.

¹⁴⁷ De *nemi*, vivir.

¹⁴⁸ De *celic*, fresco, o de *celia*, reverdecer, retoñar.

¹⁴⁹ *Noteyolcuiiayan* en el original

¹⁵⁰ *Noneyolcuiiayan* en el original.

se vuelve *h*; si queda *ç* se vuelve *z*,¹⁵¹ y si queda *qu* se convierte en *c*.

Presente		Preterito
<i>Ninotema</i>	Me baño	<i>Onictlaz</i>
<i>Niccaqui</i>	Oigo	<i>Oninoten</i>
<i>Nictlaza</i>	Arrojo	<i>Oniccac</i>

Tzacua, cerrar, hace *tzauc*; *acocui*, alzar, *acoc*; *inecui*, oler, *ineuc*. Estos pretéritos y los demás en *c*, que se disminuyen, la conservan en el plural, como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosílabos añaden *c* al presente, y también sus compuestos.

Presentes		Pretéritos
<i>Pi</i>	Pelar	<i>Pic</i> ¹⁵²
<i>I</i>	Beber	<i>Ic</i> ¹⁵³
<i>Cui</i>	Coger	<i>Cuic</i> ¹⁵⁴
<i>Tlacuicui</i>	Debastar madera	<i>Tlacuicui</i>

No la toman *cua*, comer; *pa*, teñir; *ma*, coger; *mama*, cargar; *zoma*, enojarse; *ihua*, enviar.¹⁵⁵

También añaden *c* todos los siguientes, los que, quitando vocal, terminan en dos consonantes, teniéndose en éstos por consonantes la *u*, *h*, *l*, como *tzinti*, comenzar, *tzintic*;¹⁵⁶ *itqui*, llevar, *itquic*;¹⁵⁷ *motla*, tirar, *motlac*;¹⁵⁸ *ixhui*, hartarse, *ixhuic*;¹⁵⁹ los verbos que tienen saltillos en su vocal penúltima, como *chicha*, escupir, *chichac*;¹⁶⁰ *pati*, deshacerse, hace *pat*.¹⁶¹

¹⁵¹ Actualmente no hay distinción entre la *ç* y la *z* en la ortografía del náhuatl, ya que se ha preferido la *z*.

¹⁵² *Opic*.

¹⁵³ *Oic*.

¹⁵⁴ *Ocuic*.

¹⁵⁵ Que forman el pretérito perfecto respectivamente, *ocua*, *opa*, *oma*, *omama*, *ozoma* y *oihua*, aunque este último verbo *ihua* también forma el perfecto en *oiuh* y *oilhuac* por lo que en un caso sí acepta el sufijo *c*.

¹⁵⁶ *Otzintic*.

¹⁵⁷ *Oitquic*.

¹⁵⁸ *Omollac*.

¹⁵⁹ *Oixhuic*.

¹⁶⁰ *Ochichac*.

¹⁶¹ *Opat*.

Los acabados en *ca* y en *o*, como *maca*, dar, *macac*; ¹⁶² *tleco*, subir, *tlecoc*; ¹⁶³ todos los pasivos y sus equivalentes, como los impersonales de neutros, los incoativos y los neutros formados de abstractos en *otl*, como *chihualo*, ¹⁶⁴ *chihualoc* y *yolihua*, se vive, *yolihuac*; *tomahua*, engordar, *tomahuac*; ¹⁶⁵ *mahuizoa*, hacerse honrado, *mahuizoac*; ¹⁶⁶ lo mismo *tona*, hacer sol, ¹⁶⁷ *tolina*, apetecer, *totolina*; ¹⁶⁸ *cehua*, ¹⁶⁹ *cehuac*. ¹⁷⁰

Los siguientes acaban en *c* o *x*.

Presente

Totonia
Hueia
Tzopelia
Atia
Yectia
Cualtia
Ihia

Calentarse
Crecer
Ponerse dulce
Derretirse
Hacerse bueno
Hacerse bueno
Aborrecer

Pretérito

Totoniac, *totonix* ¹⁷¹
Hueyac, *hueix* ¹⁷²
Tzopeliac, *tzopelix* ¹⁷³
Atiac, *atix* ¹⁷⁴
Yectiac, *yectix* ¹⁷⁵
Cualtiac, *cualtix* ¹⁷⁶
Ihiac, *ihix* ¹⁷⁷

Chia, aguardar, hace el pretérito *chix*; ¹⁷⁸ *pia*, ¹⁷⁹ *pix*; ¹⁸⁰ *ahuia*, estar contento, *ahuix*; ¹⁸¹ *aahuia*, ¹⁸² *aahuix*; ¹⁸³ *ai*, hacer, *ax*; ¹⁸⁴ otros en *z*, y son *cea*, consentir, *ciz*; ¹⁸⁵ *cozahuia*, irse

¹⁶² *Omacac*.

¹⁶³ *Otlecoc*.

¹⁶⁴ Hecho.

¹⁶⁵ *Otomahuac* u *otomauh*.

¹⁶⁶ *Omahuizoac*.

¹⁶⁷ Que hace *otonac*.

¹⁶⁸ *Otolinac*.

¹⁶⁹ Hacer frío.

¹⁷⁰ *Ocehuac*.

¹⁷¹ *Ototoniac* u *ototonix*.

¹⁷² *Ohueyac* u *ohueix*.

¹⁷³ *Otzopeliac* o *tzopelix*.

¹⁷⁴ *Oatic*, *oatix* u *oatiac*.

¹⁷⁵ *Oyetic* u *oyectix*.

¹⁷⁶ *Ocualtix*, *cualtiac* o *cualtic*.

¹⁷⁷ *Oihiac* u *oihix*.

¹⁷⁸ *Ochix*.

¹⁷⁹ Guardar.

¹⁸⁰ *Opi*.

¹⁸¹ *Oahuix*.

¹⁸² Regocijarse.

¹⁸³ *Oahuix*.

¹⁸⁴ *Oax* u *oaxqui*.

¹⁸⁵ El verbo es *cea* o *cia*; el pretérito es *ocez*.

amarillando, *cozahuiz* o *cozahuix*; ¹⁸⁶ *celia*, *reverdecer*, *celiac* o *celiz*. ¹⁸⁷ Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya*, criar, *yocox*; ¹⁸⁸ *iztaya*, *emblanquecer*, hace *iztayac* o *iztaz*. ¹⁸⁹

Modo de componerse el verbo ca con los demás

Se toma el pretérito de cualquiera verbo, y después el *ca* ¹⁹⁰ ligado con *ti* e conjuga por todos sus tiempos.

Yo estoy haciendo	<i>Nicchiuhtica</i>
Tú estabas haciendo	<i>Oticchiuhticatca</i>
Nosotros estuvimos haciendo	<i>Oticchiuhticatca'</i>
Vosotros estaréis haciendo	<i>Anquichiuhriezque</i>
Está tú haciendo	<i>Xicchiuhtie</i>
Estad vosotros haciendo	<i>Xicchiuhtiecan</i>
Yo e té haciendo	<i>Ma nichiuhtie</i>
Tú estarías haciendo	<i>Ticchiuhtiequia</i>
Yo hubiera estado haciendo	<i>Onichiuhtieni u onichiuhtieziiani</i>
Tú quieres estar haciendo	<i>Ticnequi ticchiuhtiez</i>

Así se conjugan todos los demás tiempos de infinitivo. ¹⁹¹

Yo vengo a estar haciendo	<i>Nicchiuhtiyeco</i>
Tú vini te a e tar haciendo	<i>Oticchiuhtiyeco</i>
Aquel vendrá a estar haciendo	<i>Quichiuhziequiuh</i>
Nosotros vendremos a estar haciendo	<i>Ticchiuhtiezihui</i>
Ven tú a estar haciendo	<i>Xicchiuhtieyqui</i>
Venid vosotros a estar haciendo	<i>Xicchiuhtieyqui</i>

De la misma manera se conjuga en significación de ir, con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, ¹⁹² v. g.:

Yo voy a estar haciendo	<i>icchiuhtiyeto</i>
-------------------------	----------------------

También por la voz pasiva se conjuga el mismo modo.

¹⁸⁶ *Ocozahuiac*, *ocozahuix* u *ocozahuiz*.

¹⁸⁷ *Oceliac*, *oceliz* u *ocelix*.

¹⁸⁸ *Oyocox*.

¹⁸⁹ *Oiztayac* u *oiztaz*.

¹⁹⁰ o se refiere a sufijo *ca*, sino a verbo *ca*, y por esta causa aparecen en la columna siguiente las terminaciones *catca*, *icz*, *iezque*, etcétera.

¹⁹¹ Todos los ejemplos de la siguiente columna son de acción de dirección introvertida.

¹⁹² Acción de dirección extroversa.



Yo vengo a estar siendo hecho *Nichihualotiyeco*
Yo vine a estar siendo hecho *Onichihualotiyeco*

La partícula *Poloa*

Con ésta se conjugan (aunque muy pocas veces) todos los verbos de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligadura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente *Nicchiuhpoloa*, y así los demás.

CAPÍTULO IV

De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales

Cuando se compele con violencia propia o impropia a ejecutar la acción del verbo, se llama compulsivo; cuando se aplica, es aplicativo, y cuando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende bajo una terminación, en lo que este idioma aventaja a todos.

Compulsivo

Lo forman los verbos activos de la voz pasiva en o mudándola en *tia*, como *tlazalo*,¹⁹³ *tlazaltia*;¹⁹⁴ *macho*,¹⁹⁵ *machtia*,¹⁹⁶ que también hace *machitia* y *machiltia*, y a éstos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* también añaden al presente de activa *ltia*, v. g., *nequi*,¹⁹⁷ *nectia*, *nequiltia*.¹⁹⁸ *Caqui*¹⁹⁹ hace su compulsivo *caquitia*²⁰⁰ o *caquiltia*; *itqui*,²⁰¹ *itquiltia*;²⁰²

193 Derribado, tirado, arrojado.

194 Hacer dejar a otro algo por la fuerza.

195 Sabido.

196 Enseñar (hacer sabido).

197 Querer.

198 Hacer querer algo a otro.

199 Oír.

200 Hacer oír, notificar, dar relación.

201 Llevar.

202 Hacer llevar algo.